

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1982-1983**

19 SEPTEMBER 1983

Ontwerp van wet die de aanwijzing mogelijk maakt van plaatsvervangende magistraten onder de op rust gestelde magistraten

MEMORIE VAN TOELICHTING

De huidige gerechtelijke organisatie voorziet in plaatsvervangende rechters voor de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel, de arbeidsrechtbanken, de vrederechters en de politierechtbanken, doch niet in plaatsvervangende magistraten bij andere rechtsmachten.

De samenstelling van kamers met drie magistraten vergt een groot aantal personen aangezien men te allen tijde over een reserve moet kunnen beschikken om het hoofd te bieden aan onverwachte afwezigheden. Die regeling beperkt het aantal kamers die gelet op het aantal magistraten zouden kunnen worden opgericht en heeft tot gevolg dat de rechtbanken de zaken niet snel genoeg kunnen afhandelen.

Gelet op de verlaging tot 67 jaar van de leeftijd waarop de magistraten in ruste kunnen worden gesteld, zullen een aantal onder hen met genoeg ondervinding na hun inruststelling nog in staat blijken te zijn om tot 70 jaar uitsteken de diensten te bewijzen.

Het ontwerp dat u wordt voorgelegd biedt, volgens bepaalde modaliteiten, aan de magistraten zowel van de zetel als van het parket, met uitzondering van deze van het Hof en van het parket van Cassatie en van de vrede- en politierechters, de mogelijkheid na hun inruststelling, nog tot 70 jaar het ambt van plaatsvervangende magistraat bij hun rechtsmacht waar te nemen.

Sommigen zullen wellicht aanvoeren dat men de regeling voor de plaatsvervangende rechters waarin het Gerechtelijk

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1982-1983**

19 SEPTEMBRE 1983

Projet de loi permettant la désignation de magistrats suppléants parmi les magistrats admis à la retraite

EXPOSE DES MOTIFS

Dans l'organisation judiciaire actuelle, des juges suppléants sont prévus pour les tribunaux de première instance, de commerce et du travail, les justices de paix et les tribunaux de police. Des magistrats suppléants dans d'autres juridictions ne sont pas prévus.

La composition de chambres à trois magistrats mobilise un grand nombre de personnes en raison de la nécessité de maintenir en tout temps une réserve chargée de faire face aux absences inopinées. Ce système réduit le nombre des chambres qui pourraient être prévues par rapport au nombre de magistrats et le rythme d'absorption des juridictions s'en trouve ralenti.

Eu égard à l'abaissement de l'âge de mise à la retraite à 67 ans, il existera un certain nombre de magistrats chevronnés, qui seront à même, après leur admission à la retraite, de prêter encore d'excellents services jusqu'à l'âge de 70 ans.

Le projet qui vous est soumis permet, selon certaines modalités, aux magistrats, tant du siège que du parquet, à l'exception de ceux de la Cour et du parquet de cassation ainsi que des juges de paix et de police, d'assumer, après leur admission à la retraite, des fonctions de magistrats suppléants de leur juridiction, jusqu'à 70 ans.

D'aucuns pourront invoquer qu'on aurait pu étendre le régime des juges suppléants déjà prévus par le Code judi-

Wetboek reeds voorziet, had kunnen uitbreiden, doch dan mag men niet uit het oog verliezen dat in dat geval een beroep gedaan wordt op personen (advocaten en notarissen) die reeds een hoofdbezigheid hebben, hetgeen hen niet in staat stelt veel tijd te besteden aan de zaken van de hoven en rechtbanken. De efficiëntie van die regeling is dus beperkt.

De aan de plaatsvervangende magistraten aangewezen onder de in rust gestelde magistraten toe te kennen vergoeding zal binnen de grenzen blijven van de toegelaten activiteit in het raam van de algemene reglementering inzake pensioenen (koninklijk besluit van 29 april 1981 gewijzigd door het koninklijk besluit van 11 februari 1982); zij is vastgesteld overeenkomstig de bedragen die thans voorzien zijn voor de toepassing van artikel 379 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de maandelijks vergoeding van de plaatsvervangende magistraten.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

ciaire, mais il ne faut pas perdre de vue que, dans ce cas, il est fait appel à des personnes (avocats et notaires) qui ont une occupation principale, ce qui ne leur permet pas de consacrer beaucoup de temps aux affaires des cours et tribunaux. L'efficacité de ce régime est donc réduite.

L'indemnité qui sera accordée aux magistrats suppléants désignés parmi les magistrats admis à la retraite restera dans les limites de l'activité autorisée dans le cadre de la réglementation générale en matière de pension (arrêté royal du 29 avril 1981 modifié par l'arrêté royal du 11 février 1982); elle est fixée par référence aux montants actuellement prévus pour l'application de l'article 379 du Code judiciaire relatif à l'indemnité mensuelle des magistrats suppléants.

Il a été tenu compte des observations formulées par le Conseil d'Etat.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Aan Boek I van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een titel *Ilbis* toegevoegd, luidend als volgt :

« TITEL *Ilbis*

**Plaatsvervangende magistraten aangewezen
onder de op rust gestelde magistraten**

Artikel 156bis. — Er zijn, in de hoven van beroep, de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, plaatsvervangende magistraten aangewezen onder de uit hoofde van hun leeftijd op rust gestelde magistraten; zij hebben geen gewone bezigheden en worden benoemd overeenkomstig artikel 383, lid 2, om verhinderde magistraten of leden van het openbaar ministerie tijdelijk te vervangen.

Deze magistraten kunnen ook geroepen worden om zitting te nemen wanneer de bezetting niet volstaat om de hangende zaken te behandelen. »

ART. 2

In artikel 313 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het eerste en het tweede lid, een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Evenwel, wanneer zij zetelen in een zelfde kamer, hebben de werkende magistraten rang boven en nemen zitting voor de plaatsvervangende magistraat aangewezen overeenkomstig artikel 383, tweede lid. »

ART. 3

Artikel 316 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgend lid :

« Voor de samenstelling van de kamers, houdt de eerste voorzitter van het hof van beroep of van het arbeidshof, alsook de voorzitters van de rechtbanken rekening met de rang van de leden geroepen om te zetelen. »

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Au Livre I^{er} de la deuxième partie du Code judiciaire, il est inséré un titre *Ilbis*, rédigé comme suit :

« TITRE *Ilbis*

**Des magistrats suppléants désignés
parmi les magistrats admis à la retraite**

Article 156bis. — Il y a, auprès des cours d'appel, des cours du travail, des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, des magistrats suppléants désignés parmi les magistrats admis à la retraite en raison de leur âge; ils n'ont pas de fonctions habituelles et sont désignés conformément à l'article 383, alinéa 2, pour remplacer momentanément soit les magistrats effectifs, soit les membres du ministère public lorsqu'ils sont empêchés.

Ces magistrats suppléants peuvent aussi être appelés à siéger dans les cas où l'effectif est insuffisant pour traiter les affaires pendantes. »

ART. 2

Dans l'article 313 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Toutefois, au sein d'une même chambre, le magistrat suppléant désigné conformément à l'article 383, alinéa 2, prend rang et séance après les magistrats effectifs. »

ART. 3

L'article 316 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Pour la composition des chambres, le premier président de la cour d'appel ou de la cour du travail, ainsi que les présidents des tribunaux tiennent en outre compte du rang des membres appelés à siéger. »

ART. 4

Een artikel 379bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek opgenomen :

« Artikel 379bis. — De plaatsvervangende magistraat aangewezen overeenkomstig artikel 383, tweede lid, heeft recht op een maandelijks vergoeding wanneer hij geroepen wordt om te zetelen.

Deze vergoeding wordt vastgesteld op 1 200 frank per terechtzitting en op 750 frank per onderzoek.

De vacaties van minder dan drie uur geeft recht op de helft van bovenvermelde vergoeding.

Deze vergoeding zal het maximum van de beroepsinkomsten die kunnen worden gecumuleerd met het rustpensioen niet overschrijden. »

ART. 5

Artikel 383 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgend lid :

« Evenwel kunnen, op hun verzoek, magistraten toegelaten tot de inruststelling wegens hun leeftijd naargelang van het geval door de eerste voorzitters van de hoven van beroep en arbeidshoven, de voorzitters van de rechtbanken of door de procureurs-generaal bij de hoven van beroep aangeduid worden om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot zij de leeftijd van 70 jaar bereikt hebben. »

ART. 6

Artikel 392 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgend lid :

« Naargelang van het geval stelt de eerste voorzitter van het hof van beroep of van het arbeidshof, de voorzitter van de rechtbank of de procureur-generaal bij het hof van beroep een einde aan het ambt van plaatsvervangend magistraat aangewezen overeenkomstig artikel 383, tweede lid, hetzij op verzoek van de magistraat, hetzij ambtshalve, hetzij indien de magistraat bevonden wordt dat hij wegens gebrekkigheid niet meer in staat is zijn ambt te vervullen. »

ART. 7

Deze wet treedt in werking op een door de Koning vast te stellen datum.

Gegeven te

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

J. GOL.

ART. 4

Un article 379bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 379bis. — Le magistrat suppléant désigné conformément à l'article 383, alinéa 2, a droit à une indemnité mensuelle lorsqu'il est appelé à siéger.

Cette indemnité est fixée à 1 200 francs, par audience et 750 francs par enquête.

Les vacations d'une durée inférieure à trois heures donnent droit à la moitié de l'indemnité fixée ci-dessus.

Cette indemnité ne pourra être supérieure au montant maximum des revenus professionnels qui peuvent être cumulés avec une pension de retraite. »

ART. 5

L'article 383 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Toutefois, à leur demande, des magistrats admis à la retraite en raison de leur âge peuvent être désignés, selon le cas, par les premiers présidents des cours d'appel et du travail, les présidents des tribunaux ou les procureurs généraux près les cours d'appel pour exercer les fonctions de magistrats suppléants jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de 70 ans. »

ART. 6

L'article 392 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Selon le cas, le premier président de la cour d'appel ou du travail, le président du tribunal ou le procureur général près la cour d'appel met fin aux fonctions des magistrats suppléants désignés conformément à l'article 383, alinéa 2, soit à la demande du magistrat, soit d'office, soit si le magistrat est reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités. »

ART. 7

La présente loi entre en vigueur à une date à fixer par le Roi.

Donné à

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e mei 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « die de aanwijzing mogelijk maakt van plaatsvervangende magistraten onder de op rust gestelde magistraten », heeft de 3e juni 1983 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

In de loop van het onderzoek door de Raad van State is bevestigd dat het onmisbare akkoord van de Minister van Begroting speciaal gegeven werd in de Ministerraad. De Raad van State kan daar alleen maar akte van nemen.

Algemene opmerking

Zoals in de memorie van toelichting wordt gezegd, gaat het voor advies aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp ervan uit dat de leeftijd waarop de magistraten van de hoven van beroep, van de arbeidshoven en van de rechtbanken in ruste worden gesteld, wordt verlaagd tot zevenenzestig jaar (in de Nederlandse tekst staat verkeerdelijk « verlenging tot 67 jaar »). Het is immers tussen de leeftijd van zevenenzestig jaar en de leeftijd van zeventig jaar dat de magistraten zullen kunnen worden geroepen tot het uitoefenen van de ambten van plaatsvervanger waarin het ontwerp voorziet en waarvoor het nadere regelen vaststelt.

Uit de aan de Raad van State verstrekte gegevens blijkt dat de principiële beslissing om de pensioenleeftijd in de hierbovenvermelde mate te verlagen, genomen is en dat de Regering onverwijld de laatste hand gaat leggen aan de redactie van een voorontwerp van wet om haar bedoeling te verwezenlijken.

Het spreekt vanzelf dat het thans onderzochte voorontwerp slechts toepassing zal kunnen vinden als de bepalingen betreffende de verlaging van de pensioenleeftijd in werking zullen zijn getreden.

Het is onder dit voorbehoud, en meer algemeen onder voorbehoud dat het onderzoek van het in de maak zijnde voorontwerp geen moeilijkheden aan het licht brengt die de inhoud van het thans voorliggende voorontwerp raken, dat dit laatste hierna wordt onderzocht en dat het tegenwoordige advies wordt gegeven.

Bepalend gedeelte

Artikel 1

1. Om het beoogde doel te bereiken stelt de Regering voor, in titel I van boek I van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek een hoofdstuk VI in te voegen met slechts één artikel, namelijk artikel 136bis.

Men kan zich afvragen of het niet verkieslijk zou zijn die bepaling in te voegen vóór hoofdstuk IV, in een hoofdstuk IIIbis met het in het voorontwerp vermelde opschrift en een artikel 113bis.

De plaatsvervangingen waarin wordt voorzien, raken kennelijk noch het Hof van Assisen (hoofdstuk IV) noch het Hof van Cassatie (hoofdstuk V).

2. Op te merken valt evenwel dat het onderbrengen van die bepaling in titel I, of het nu gaat om de plaats welke het voorontwerp ervoor bestemt dan wel om die welke de Raad van State voorstelt, impliceert dat alleen de leden van het college, met uitsluiting van de leden van het openbaar ministerie (bedoeld in titel II), als plaatsvervangers zullen

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 30 mai 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « permettant la désignation de magistrats suppléants parmi les magistrats admis à la retraite », a donné le 3 juin 1983 l'avis suivant :

Observation préalable

Au cours de l'instruction à laquelle le Conseil d'Etat a procédé, il a été affirmé que l'accord indispensable du Ministre du Budget avait été spécialement donné en Conseil des Ministres. Le Conseil d'Etat ne peut qu'en prendre acte.

Observation générale

Ainsi que l'énonce son exposé des motifs, l'avant-projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat suppose que l'âge de la mise à la retraite des magistrats des cours d'appel, des cours du travail et des tribunaux soit abaissé (le texte néerlandais porte erronément : « verlenging tot 67 jaar ») à soixante-sept ans. C'est, en effet, entre l'âge de soixante-sept ans et celui de septante ans que les magistrats pourront être appelés à exercer les suppléances que l'avant-projet prévoit et dont il organise les modalités.

Il ressort des indications fournies au Conseil d'Etat que la décision de principe relative à l'abaissement de l'âge de la retraite dans la mesure indiquée ci-dessus a été prise et que le Gouvernement se propose d'arrêter incessamment les termes d'un avant-projet de loi qui traduira son intention.

Il va de soi que l'avant-projet présentement examiné ne sera applicable que lorsque les dispositions relatives à l'abaissement de l'âge de la retraite seront entrées en vigueur.

C'est sous cette réserve, et plus généralement sous réserve que l'examen de l'avant-projet en cours d'élaboration ne fasse pas apparaître des difficultés liées au contenu du présent avant-projet, que celui-ci est examiné ci-après et que le présent avis est émis.

Dispositif

Article 1^{er}

1. Pour réaliser l'objectif qu'il poursuit, le Gouvernement propose d'insérer dans le titre I^{er} du livre I^{er} de la deuxième partie du Code judiciaire, un chapitre VI comprenant un article 136bis unique.

On peut se demander s'il ne serait pas préférable d'insérer cette disposition avant le chapitre IV, dans un chapitre IIIbis intitulé comme dans l'avant-projet et contenant un article 113bis.

En effet, les suppléances prévues ne se rapportent manifestement ni à la Cour d'assises (chapitre IV) ni à la Cour de cassation (chapitre V).

2. On observera toutefois que le choix de cet emplacement au sein du titre I^{er}, qu'il s'agisse de l'emplacement que prévoit le projet ou de celui que le Conseil d'Etat propose, implique que seuls des membres du siège, à l'exclusion des membres du ministère public (visés par le titre II), pourront être désignés comme suppléants en vertu de l'arti-

kunnen worden aangewezen krachtens het ontworpen artikel 383, tweede lid. De vermelding van de procureurs-generaal in dat artikel 383, tweede lid, brengt dus alleen mee dat gewezen leden van het college zullen kunnen worden aangewezen als leden van het openbaar ministerie.

3. Opdat geen misverstand kan ontstaan, zou het ontworpen artikel 136bis, dat artikel 113bis zou worden, zoals het ontworpen artikel 383 doet, zijn werkingssfeer moeten beperken tot de magistraten die « wegens hun leeftijd » in ruste worden gesteld.

Artikel 2

Deze bepaling luidt :

« Artikel 300 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De plaatsvervangende magistraten aangewezen overeenkomstig artikel 383, tweede lid, zijn onderworpen aan dezelfde regels van onverminderbaarheid als de werkende magistraten. »

Het nut van deze bepaling kan worden betwijfeld en zelfs kan worden gevreesd dat men *a contrario* gaat denken dat de wegens hun leeftijd in ruste gestelde magistraten niet meer aan dezelfde regels inzake onverminderbaarheid onderworpen zouden zijn als de magistraten in functie. De in het ontwerp bedoelde ambten van plaatsvervangend magistraat zullen immers krachtens het nieuwe artikel 383, tweede lid, steeds worden uitgeoefend door magistraten die wegens hun leeftijd in ruste zijn gesteld.

Artikel 3

In de inleidende volzin zou beter worden gelezen : « ... tussen het eerste en het tweede lid ... ».

Artikel 5

Volgens het tweede lid van het ontworpen artikel 379bis wordt de vergoeding die wordt toegekend aan de overeenkomstig artikel 383, tweede lid, aangewezen plaatsvervangende magistraten door de Koning vastgesteld.

Binnen de korte tijd die hem is toegemeten, kan de Raad van State alleen maar vaststellen dat die bepaling in strijd lijkt te zijn met artikel 102 van de Grondwet. Enerzijds immers blijven de overeenkomstig het nieuwe artikel 383, tweede lid, aangewezen plaatsvervangende magistraten, per definitie, « leden der rechterlijke orde », en anderzijds is de bedoelde vergoeding van dezelfde aard als de wedde.

De opmerking geldt mede voor het derde lid, vermits dit laatste een beperking legt op een machtiging die zelf niet kan worden aanvaard.

Artikel 6

Het ligt in de bedoeling van de Regering artikel 383 van het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen met een tweede lid (het ontworpen artikel 136bis).

De inleidende volzin van artikel 6 zou dan ook duidelijker als volgt kunnen worden geredigeerd :

« Artikel 383 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid : ».

Voorts moge, in verband met de vermelding van de procureurs-generaal, worden verwezen naar de bij artikel 1 gemaakte opmerking nr. 2.

Artikel 8

Gelet op het vooraan in dit advies ter sprake gebrachte verband tussen het thans onderzochte voorontwerp en het voorontwerp waarmee de

de 383, alinéa 2, en projet. D'où il suit que la mention des procureurs généraux dans cet article 383, alinéa 2, a pour seul effet de permettre la désignation d'anciens membres du siège en tant que membres du ministère public.

3. Il conviendrait, pour prévenir toute équivoque, que l'article 136bis en projet, devenant l'article 113bis, limite expressément, comme l'article 383 en projet, son champ d'application aux magistrats admis à la retraite « en raison de leur âge ».

Article 2

Suivant cette disposition,

« L'article 300 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Les magistrats suppléants désignés conformément à l'article 383, alinéa 2, sont soumis aux mêmes règles d'incompatibilité que les magistrats effectifs. »

On peut douter de l'utilité de cette disposition et même craindre qu'elle ne puisse faire croire *a contrario* que les magistrats admis à la retraite en raison de leur âge cesseraient d'être soumis aux mêmes règles d'incompatibilité que les magistrats en fonction. En effet, les suppléances dont il s'agit dans le projet seront, en vertu de l'article 383, alinéa 2, nouveau, toujours exercées par des magistrats admis à la retraite en raison de leur âge.

Article 3

Dans la phrase liminaire, mieux vaudrait écrire « ... entre les alinéas 1^{er} et 2 : ».

Article 5

Suivant l'alinéa 2 de l'article 379bis en projet, l'indemnité allouée aux magistrats suppléants désignés conformément à l'article 383, alinéa 2, est fixée par le Roi.

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat ne peut que constater que cette disposition paraît contraire à l'article 102 de la Constitution car, d'une part, les magistrats suppléants désignés conformément à l'article 383, alinéa 2, nouveau, demeurent, par définition, des « membres de l'ordre judiciaire » et, d'autre part, l'indemnité prévue participe de la nature du traitement.

L'observation s'étend à l'alinéa 3 puisque celui-ci limite une habilitation qui n'est elle-même pas admissible.

Article 6

L'intention du Gouvernement est de compléter l'article 383 du Code judiciaire par un alinéa 2 (voyez par exemple l'article 136bis en projet).

La phrase liminaire de l'article 6 serait, dès lors, plus clairement rédigée comme suit :

« L'article 383 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant : ».

Pour le surplus, en ce qui concerne la mention des procureurs généraux, on se rapportera à l'observation n° 2 faite sous l'article 1^{er}.

Article 8

Compte tenu de la relation, rappelée en tête du présent avis, entre l'avant-projet actuellement examiné et l'avant-projet qui, dans l'inten-

Regering de leeftijd van inruststelling bedoelt te verlagen, zou het wellicht verkieslijk zijn de Koning te laten bepalen op welke datum de ontwerp-wet in werking zal treden, liever dan als strakke regel te stellen dat ze in werking treedt op 1 september 1984.

Slotopmerking

In de Franse tekst moet overal in het ontwerp « alinéa » worden geschreven in plaats van « al. ».

In de Nederlandse tekst dient onder artikel 5 (ontworpen artikel 379bis, eerste lid) « tweede lid » te worden geschreven in plaats van « lid 2 ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCŒUR, staatsraden;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie de 13e juni 1983.

De Hoofdgrieffier van de Raad van State,
G. SCHOETERS.

tion du Gouvernement, abaissera l'âge de la retraite, il serait sans doute préférable de confier au Roi le soin de déterminer la date d'entrée en vigueur de la loi en projet plutôt que de la fixer, de manière rigide, au 1^{er} septembre 1984.

Observation finale

Dans l'ensemble du projet, dans le texte français, il faut écrire « alinéa » et non « al. ».

Dans le texte néerlandais, sous l'article 5 (article 379bis, alinéa 1^{er}, en projet), il convient d'écrire « tweede lid » au lieu de « lid 2 ».

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

Pour expédition délivrée au Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice le 13 juin 1983.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
G. SCHOETERS.